

CAPPELLA PAPALE

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PER L'INIZIO

DEL MINISTERO PETRINO

DEL VESCOVO DI ROMA

LEONE XIV

IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM

PIAZZA SAN PIETRO, 18 MAGGIO 2025

You are Peter, and on this rock I will build my Church, and the gates of hell shall not prevail against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven.

And whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven. I will give you the keys of the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt adversus eam,
et tibi dabo claves regni cælorum.

Quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in cælis:
et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in cælis.
Et tibi dabo claves regni cælorum.

Il nuovo Romano Pontefice scende, con i Patriarchi delle Chiese Orientali, al Sepolcro di San Pietro e vi sosta in preghiera. Quindi infonde l'incenso nel turibolo e incensa il "Trophæum" Apostolico.

Nel frattempo i diaconi prendono il Pallio pastorale, l'Anello del Pescatore e il Libro dei Vangeli e li portano insieme in processione.

Il Santo Padre risale in Basilica e si unisce alla processione.

Laudes Regiæ

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Hear, O Christ.
R. Hear, O Christ.

For the holy Church of God, beyond kingdoms' boundaries binding together souls: be everlasting safety.

Redeemer of the world,
R. come to her aid.
Holy Mary...
Saint John the Baptist...
Saint Michael...
Saint Joseph...

Laudes Regiæ

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Ascoltaci, o Cristo.
R. Ascoltaci, o Cristo.

Alla Chiesa santa di Dio, che congiunge le anime al di là dei confini dei regni: salute perpetua.

Redentore del mondo,
R. sostienila.
Santa Maria...
San Giovanni Battista...
San Michele...
San Giuseppe...

Laudes Regiæ

La schola:

Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat.

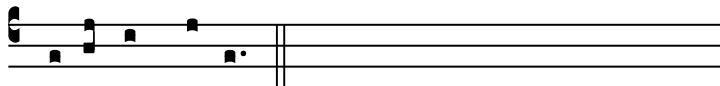
L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

I

La schola e successivamente l'assemblea:



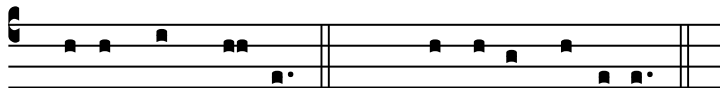
Exau-di, Chris-te.

R. Exaudi, Christe.

La schola:

Ecclesiæ sanctæ Dei,
supra regnorum fines nectenti animas:
salus perpetua.

La schola e successivamente l'assemblea:



Red-emptor mun-di,

R. tu il-lam adiu-va.

Sancta Maria,
Sante Ioannes Baptista,
Sancte Michael,
Sancte Ioseph,

tu illam adiuva.
tu illam adiuva.
tu illam adiuva.
tu illam adiuva.

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Hear, O Christ.
R. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.
R. Ascoltaci, o Cristo.

For Leo Roman Pontiff, who gathereth into one all peoples through doctrine, in charity: let there be grace for the Shepherd and obedience for the flock.

A Leone Romano Pontefice, che raduna i popoli in unità con la dottrina, e nella carità: al Pastore la grazia e l'obbedienza del gregge.

Saviour of the world,
R. come to his aid.

Salvatore del mondo,
R. sostienilo.

Saint Peter...
Saint Paul...
Saint Andrew...
Saint John...
Saint James...
Saint Thomas...
Saint Philip...
Saint James...

San Pietro...
San Paolo...
Sant'Andrea...
San Giovanni...
San Giacomo...
San Tommaso...
San Filippo...
San Giacomo...

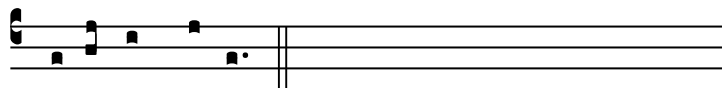
L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat.

II

La schola e successivamente l'assemblea:



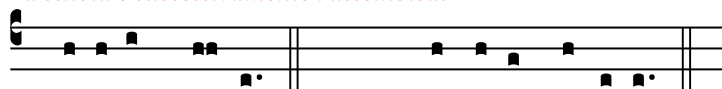
Exaudi, Christe.

R. Exaudi, Christe.

La schola:

Leoni Romano Pontifici,
in unum populos doctrina congreganti, caritate:
Pastori gratia, gregi obsequentia.

La schola e successivamente l'assemblea:



Salva-tor mun-di,

R. tu il-lum adiu-va.

Sancte Petre,
Sancte Paule,
Sancte Andrea,
Sancte Ioannes,
Sancte Iacobe,
Sancte Thoma,
Sancte Philippe,
Sancte Iacobe,

tu illum adiuva.
tu illum adiuva.
tu illum adiuva.
tu illum adiuva.
tu illum adiuva.
tu illum adiuva.
tu illum adiuva.

Saint Bartholomew...
 Saint Matthew...
 Saint Simon...
 Saint Thaddeus...
 Saint Matthias...

San Bartolomeo...
 San Matteo...
 San Simone...
 San Taddeo...
 San Mattia...

Christ conquers, Christ reigns, Christ
 commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo im-
 pera!

Hear, O Christ.
 R. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.
 R. Ascoltaci, o Cristo.

For Leo, Bishop of Rome and Successor
 of Peter, who today begins his ministry:
 grant strength, the understanding of the
 Holy Spirit and solicitude towards the
 Universal Church.

A Leone Vescovo di Roma e Successore
 di Pietro che oggi inizia il suo ministero:
 dona la forza, la concordia dello Spi-
 rito Santo e la sollecitudine per la Chiesa
 universale.

Saint Linus,
 R. come to his aid.
 Saint Cletus...
 Saint Clement I...

San Lino,
 R. sostienilo.
 San Cleto...
 San Clemente I...

Sancte Bartholomæe,
 Sancte Matthæe,
 Sancte Simon,
 Sancte Thaddæe,
 Sancte Matthia,
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.

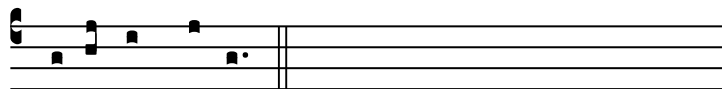
L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

III

La schola e successivamente l'assemblea:

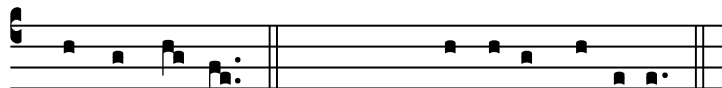


Exau-di, Chris-te. R. Exaudi, Christe.

La schola:

Leoni Romano Episcopo Successori Petri
 suum ministerium hodie inauguranti:
 robur, concordia Spiritus et sollicitudo pro universa Ecclesia.

La schola e successivamente l'assemblea:



Sancte Li- ne, R. tu il-lum adiu-va.

Sancte Clete,
 Sancte Clemens *Prime*,
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.

Saint Sixtus (I)...
 Saint Callistus (I)...
 Saint Pontian...
 Saint Fabian...
 Saint Cornelius...
 Saint Sixtus (II)...
 Saint Sylvester (I)...
 Saint Damasus (I)...
 Saint Leo the Great...
 Saint John (I)...
 Saint Gregory the Great...
 Saint Martin (I)...
 Saint Gregory (VII)...
 Saint Pius (V)...
 Saint Pius (X)...

San Sisto (Primo)...
 San Callisto (Primo)...
 San Ponziano...
 San Fabiano...
 San Cornelio...
 San Sisto (Secondo)...
 San Silvestro (Primo)...
 San Damaso (Primo)...
 San Leone Magno...
 San Giovanni (Primo)...
 San Gregorio Magno...
 San Martino (Primo)...
 San Gregorio (Settimo)...
 San Pio (Quinto)...
 San Pio (Decimo)...

Christ conquers, Christ reigns, Christ
 commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo im-
 pera!

King of kings.
 R. Our King.

Re dei re.
 R. Nostro Re.

Our hope.
 R. Our glory.

Speranza nostra.
 R. Gloria nostra.

Sancte Xyste *Prime*,
 Sancte Calliste *Prime*,
 Sancte Pontiane,
 Sancte Fabiane,
 Sancte Corneli,
 Sancte Xyste *Secunde*,
 Sancte Silvestre *Prime*,
 Sancte Damase *Prime*,
 Sancte Leo Magne,
 Sancte Ioannes *Prime*,
 Sancte Gregori Magne,
 Sancte Martine *Prime*,
 Sancte Gregori *Septime*,
 Sancte Pie *Quinte*,
 Sancte Pie *Decime*,

tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.

L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

La schola:

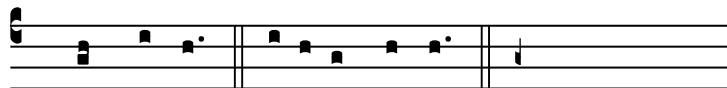
L'assemblea:



Rex re-gum. Rex noster.

La schola:

L'assemblea:



Spes nostra. Glo-ri- a nostra.

Hear, O Christ.
R. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.
R. Ascoltaci, o Cristo.

To our governors and all our fellow
citizens praying with us: be true peace
in their hearts, and fulfilment of their
vows.

Ai governanti e a tutti i concittadini che
pregano con noi: la vera pace del cuore e
il compimento delle loro intenzioni.

Help of Christians,
R. come to their aid.

Aiuto dei cristiani,
R. sostienili.

Saint Mary Magdalene...

San Maria Maddalena...

Saint Stephen...

Santo Stefano...

Sanit Ignatius of Antioch...

Sant' Ignazio d' Antiochia...

Saint Lawrence...

San Lorenzo...

Saint Perpetua and Saint Felicity,
R. come to their aid.

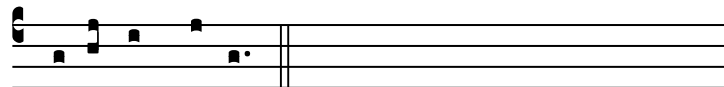
Sante Perpetua e Felicità,
R. sosteneteli.

Saint Agnes...

Sant' Agnese...

IV

La schola e successivamente l'assemblea:



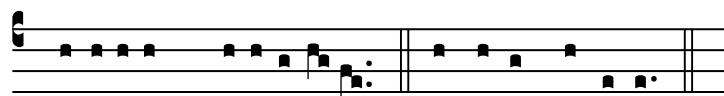
Exau-di, Chris-te.

R. Exaudi, Christe.

La schola:

Magistratibus et omnibus concivibus
nobiscum orantibus:
cordis vera quies,
votorum effectus.

La schola e successivamente l'assemblea:



Auxi-li-um christi- ano-rum, R. tu il-los adiu-va.

Sancta Maria Magdalena,

tu illos adiuva.

Sancte Stephane,

tu illos adiuva.

Sancte Ignati *Antiochene*,

tu illos adiuva.

Sancte Laurenti,

tu illos adiuva.



Sanctæ Perpe-tu-a et Fe-li-ci-tas, R. vos illos adiuva-te.

Sancta Agnes,

tu illos adiuva.

Saint Ambrose...	Sant'Ambrogio...
Saint Jerome...	San Girolamo...
Saint Augustine...	Sant'Agostino...
Saint Athanasius...	Sant'Atanasio...
Saint Basil and Saint Gregory of Nazianzus...	Santi Basilio e Gregorio Nazianzeno...
Saint John Chrysostom...	San Giovanni Crisostomo...
Saint Martin...	San Martino...
Saint Francis de Sales...	San Francesco di Sales...

Saint Anthony...	Sant'Antonio...
Saint Benedict...	San Benedetto...
Saint Bernard...	San Bernardo...
Saint Francis and Saint Dominic...	Santi Francesco e Domenico...
Saint Thomas Aquinas...	San Tommaso d'Aquino...
Saint Francis (Xavier)...	San Francesco (Saverio)...
Saint John (Vianney)...	San Giovanni Maria (Vianney)...
Saint Catherine of Siena...	Santa Caterina da Siena...
Saint Teresa of Jesus...	Santa Teresa di Gesù...
All holy men and women, Saints of God...	Santi e Sante di Dio...

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

To him alone be authority, praise and rejoicing, through endless ages of ages.

A lui solo l'impero, la lode e il giubilo, per gli infiniti secoli dei secoli.

Sancte Ambrosi,	tu illos adiuva.
Sancte Hieronyme,	tu illos adiuva.
Sancte Augustine,	tu illos adiuva.
Sancte Athanasi,	tu illos adiuva.
Sancti Basili et Gregori Nazianzene,	vos illos adiuuate.
Sancte Ioannes Chrysostome,	tu illos adiuva.
Sancte Martine,	tu illos adiuva.
Sancte Francisce de Sales,	tu illos adiuva.

Sancte Antoni,	tu illos adiuva.
Sancte Benedicte,	tu illos adiuva.
Sancte Bernarde,	tu illos adiuva.
Sancti Francisce et Dominice,	vos illos adiuuate.
Sancte Thoma de Aquino,	tu illos adiuva.
Sancte Francisce <i>Xavier</i> ,	tu illos adiuva.
Sancte Ioannes Maria <i>Vianney</i> ,	tu illos adiuva.
Sancta Catharina Senensis,	tu illos adiuva.
Sancta Teresia a Iesu,	tu illos adiuva.
Omnes sancti et sanctæ Dei,	vos illos adiuuate.

L'assemblea:

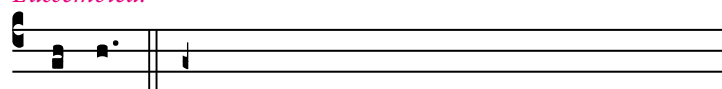


Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat.

La schola:

Ipsi soli imperium, laus et iubilatio,
per infinita sæcula sæculorum.

L'assemblea:



A-men.

May they have favourable times!
 R. May those redeemed by the Blood of
 Christ have favourable times!

Abbiano tempi favorevoli!
 R. Abbiano tempi favorevoli i redenti
 dal Sangue di Cristo.

Happily!
 R. Happily! Happily!

Felicemente!
 R. Felicemente! Felicemente!

May the peace of Christ come!
 R. May the reign of Christ come!

La pace di Cristo: venga!
 R. Il regno di Cristo: venga!

Thanks be to God! Amen.

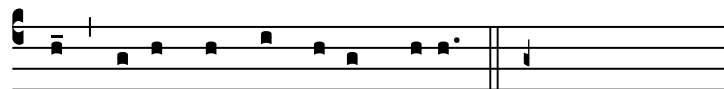
Rendiamo grazie a Dio! Amen.

La schola:

L'assemblea:



Tempo-ra bo-na ha-be- ant! Tempo-ra bo-na ha-be-

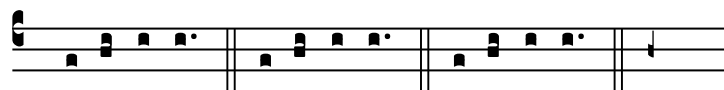


ant re-dempti Sangui-ne Christi!

La schola:

L'assemblea:

Tutti:



Fe- li- ci- ter! Fe- li- ci- ter! Fe- li- ci- ter!

La schola:

L'assemblea:



Pax Chris-ti ve-ni- at! Regnum Chris-ti ve-ni- at!

Tutti:



De- o gra- ti- as! A- men.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Rite for the blessing
and sprinkling of water

Rito per la benedizione
e l'aspersione dell'acqua benedetta

Brothers and sisters,
on this day made by the Lord, we renew
the memory of our Baptism through the
sign of this water which will be sprinkled
on us. May he help us by his grace
to remain faithful to the Spirit we have
received.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

**Ordo ad faciendam et aspergendam
aquam benedictam**

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
in questo giorno fatto dal Signore
rinnoviamo la memoria del nostro Battesimo
attraverso il segno di quest'acqua con la quale saremo aspersi.
Il Signore ci rinnovi interiormente
per essere sempre fedeli allo Spirito Santo
che ci è stato dato in dono.

Tutti pregano per qualche momento in silenzio.

Lord our God, in your mercy be present to your people's prayers, and, for us who recall the wondrous work of our creation and the still greater work of our redemption, graciously bless this water. For you created water to make the fields fruitful and to refresh and cleanse our bodies. You also made water the instrument of your mercy: for through water you freed your people from slavery and quenched their thirst in the desert; through water the Prophets proclaimed the new covenant you were to enter upon with the human race; and last of all, through water, which Christ made holy in the Jordan, you have renewed our corrupted nature in the bath of regeneration. Therefore, may this water be for us a memorial of the Baptism we have received, and grant that we may share in the gladness of our brothers and sisters who at Easter have received their Baptism.
Through Christ our Lord.

Signore Dio onnipotente, ascolta con bontà le preghiere del tuo popolo. Memori dell'opera mirabile della nostra creazione e dell'opera ancor più mirabile della nostra salvezza, ti preghiamo di benedire quest'acqua. Tu l'hai creata perché donasse fecondità alla terra e offrisse sollievo e freschezza ai nostri corpi. Di questo dono della creazione hai fatto un segno della tua misericordia: attraverso l'acqua del Mar Rosso hai liberato il tuo popolo dalla schiavitù e nel deserto hai placato la sua sete con acqua dalla roccia. Con l'immagine dell'acqua viva i profeti hanno preannunciato la nuova alleanza che tu intendevi offrire agli uomini. Infine con l'acqua, santificata da Cristo nel Giordano, hai rinnovato la nostra umanità peccatrice nel lavacro battesimale. Ravviva in noi, o Signore, nel segno di quest'acqua benedetta il ricordo del nostro Battesimo, e donaci di essere uniti nella gioia ai nostri fratelli che sono stati battezzati nella Pasqua di Cristo Signore.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Il Santo Padre:

Domine Deus omnipotens,
precibus populi tui adesto propitius;
et nobis, mirabile nostræ creationis opus,
sed et redemptionis nostræ mirabilis, memorantibus,
hanc aquam ✠ benedicere tu dignare.
Ipsam enim tu fecisti,
ut et arva fecunditate donaret,
et levamen corporibus nostris munditiamque præberet.
Aquam etiam tuæ ministram misericordiæ condidisti;
nam per ipsam solvisti tui populi servitutem,
illiusque sitim in deserto sedasti;
per ipsam novum foedus nuntiaverunt prophetæ,
quod eras cum hominibus initurus;
per ipsam denique, quam Christus in Iordane sacravit,
corruptam naturæ nostræ substantiam
in regenerationis lavacro renovasti.
Sit igitur hæc aqua nobis suscepti baptismatis memoria,
et cum fratribus nostris, qui sunt in Paschate baptizati,
gaudia nos tribuas sociare.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Il Santo Padre asperge l'assemblea.

I saw water flowing from the Temple, from its right-hand side, alleluia: and all to whom this water came were saved and shall say: alleluia, alleluia.

Ecco l'acqua che sgorga dal tempio santo di Dio, alleluia; e a quanti giungerà quest'acqua, porterà salvezza, ed essi canteranno: alleluia, alleluia.

May almighty God cleanse us of our sins, and through the celebration of this Eucharist make us worthy to share at the table of his Kingdom.

Dio onnipotente ci purifichi dai peccati e per questa celebrazione dell'Eucaristia ci renda degni di partecipare alla mensa del suo regno nei secoli dei secoli.

VIDI AQUAM

La schola e l'assemblea:

Cf. Ez 47, 1-2. 9

VIII

Vi-di a- quam * egre- di- en-tem de
tem- plo, a la- te-re dex- tro, alle- lu-
ia; et om-nes, ad quos perve-nit a- qua is-
ta, sal- vi fac- ti sunt et di- cent:
Alle- lu- ia, al- le- lu- ia.

Il Santo Padre:

Deus omnipotens nos a peccatis purificet,
et per huius Eucharistiæ celebrationem dignos nos reddat,
qui mensæ regni sui participes efficiamur.

R. Amen.

Gloria
(De angelis)

Il Santo Padre:

Gloria in excelsis Deo

La schola:

et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

L'assemblea:

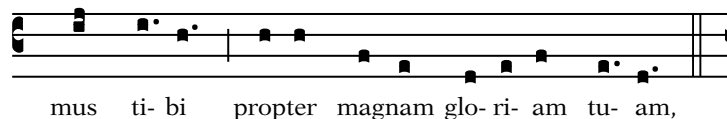
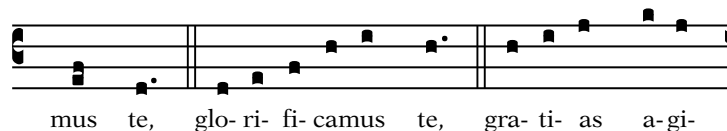
La schola:

L'assemblea:

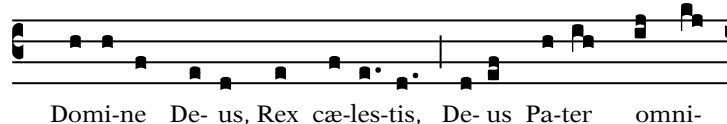


La schola:

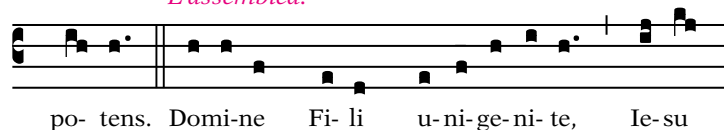
L'assemblea:



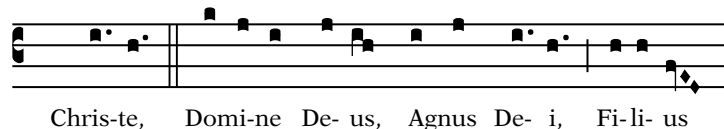
La schola:



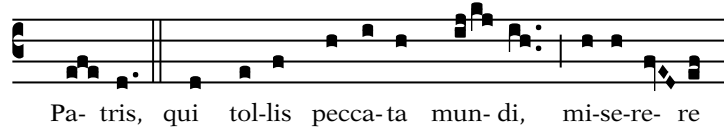
L'assemblea:



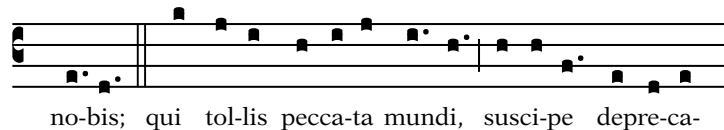
La schola:



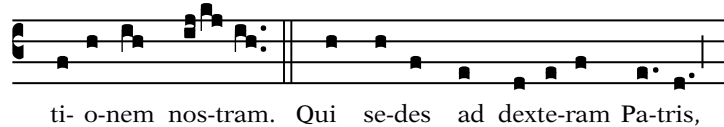
L'assemblea:



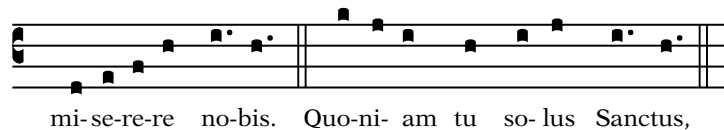
La schola:



L'assemblea:



La schola:



Collect

Let us pray.

O God, who in your providential design willed that your Church be built upon blessed Peter, whom you set over the other Apostles, look with favour on me, your servant, whom you have chosen as the successor of Peter. Grant that I may always be for your people the visible source and foundation of its unity in faith and communion.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che nel disegno della tua sapienza hai edificato la tua Chiesa sulla roccia di Pietro, capo del collegio apostolico, guarda con benevolenza a me tuo servo: tu che mi hai scelto come successore di Pietro, fa' che io renda visibile al tuo popolo il principio e fondamento dell'unità nella fede e della comunione nella carità. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

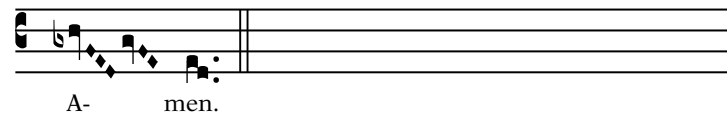
La schola:

tu solus Altissimus, Iesu Christe,

L'assemblea:



La schola e l'assemblea:



Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui providentiæ tuæ consilio super beatum Petrum, ceteris Apostolis præpositum, Ecclesiam tuam ædificari voluisti, respice propitius ad me famulum tuum, et concede, ut, quem Petri constituisti successorem, populo tuo visibile faciam unitatis fidei et communionis principium et fundamentum. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

And there is salvation in no one else.

In nessun altro c'è salvezza.

A reading from the Acts of the Apostles

Dagli Atti degli Apostoli

In those days:

Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, 'Rulers of the people and elders, if we are being examined today concerning a good deed done to a crippled man, by what means this man has been healed, let it be known to all of you and to all the people of Israel that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead – by him this man is standing before you well.

This Jesus is the stone that was rejected by you, the builders, which has become the cornerstone.

And there is salvation in no one else, for there is no other name under heaven given among men by which we must be saved.'

The word of the Lord.
Thanks be to God.

In quei giorni, Pietro, colmato di Spirito Santo, disse loro:

«Capi del popolo e anziani, visto che oggi veniamo interrogati sul beneficio recato a un uomo infermo, e cioè per mezzo di chi egli sia stato salvato, sia noto a tutti voi e a tutto il popolo d'Israele: nel nome di Gesù Cristo il Nazareno, che voi avete crocifisso e che Dio ha risuscitato dai morti, costui vi sta innanzi risanato.

Questo Gesù è la pietra che è stata scartata da voi, costruttori, e che è diventata la pietra d'angolo.

In nessun altro c'è salvezza; non vi è infatti, sotto il cielo, altro nome dato agli uomini, nel quale è stabilito che noi siamo salvati».

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

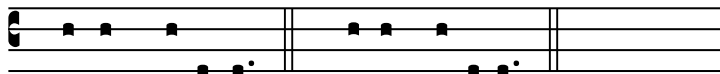
Non est in alio aliquo salus.

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles

4, 8-12

En aquellos días, lleno de Espíritu Santo, Pedro dijo:

«Jefes del pueblo y ancianos: Porque le hemos hecho un favor a un enfermo, nos interrogáis hoy para averiguar qué poder ha curado a ese hombre; quede bien claro a todos vosotros y a todo Israel que ha sido el Nombre de Jesucristo el Nazareno, a quien vosotros crucificasteis y a quien Dios resucitó de entre los muertos; por este Nombre, se presenta este sano ante vosotros. Él es “la piedra que desechasteis vosotros, los arquitectos, y que se ha convertido en piedra angular”; no hay salvación en ningún otro, pues bajo el cielo no se ha dado a los hombres otro nombre por el que debemos salvarnos».



Give praise to the LORD, for he is good.
Alleluia.

I will thank you, for you have answered,
and you are my saviour. The stone that
the builders rejected has become the cor-
nerstone.

By the LORD has this been done, a mar-
vel in our eyes. This is the day the LORD
has made; let us rejoice in it and be glad.

You are my God, I praise you. My God, I
exalt you. Give praise to the LORD, for he
is good; his mercy endures for ever.

Il salmista:

Ps 117



L'assemblea ripete:

Rendete grazie al Signore perché è buono. Alleluia.

1. Ti rendo grazie, perché mi hai risposto,
perché sei stato la mia salvezza.
La pietra scartata dai costruttori
è divenuta la pietra d'angolo. *R.*

2. Questo è stato fatto dal Signore:
una meraviglia ai nostri occhi.
Questo è il giorno che ha fatto il Signore:
rallegriamoci in esso ed esultiamo! *R.*

3. Sei tu il mio Dio e ti rendo grazie,
sei il mio Dio e ti esalto.
Rendete grazie al Signore, perché è buono,
perché il suo amore è per sempre. *R.*

Second reading

*When the chief Shepherd appears,
you will receive
the unfading crown of glory.*

Seconda lettura

*Quando apparirà il Pastore supremo,
riceverete la corona della gloria
che non appassisce.*

Dalla prima lettera di san Pietro apostolo

Carissimi,

esorto gli anziani che sono tra voi, quale anziano come loro, testimone delle sofferenze di Cristo e partecipe della gloria che deve manifestarsi: pascete il gregge di Dio che vi è affidato, sorvegliandolo non perché costretti ma volentieri, come piace a Dio, non per vergognoso interesse, ma con animo generoso, non come padroni delle persone a voi affidate, ma facendovi modelli del gregge. E quando apparirà il Pastore supremo, riceverete la corona della gloria che non appassisce.

E il Dio di ogni grazia, il quale vi ha chiamati alla sua gloria eterna in Cristo Gesù, egli stesso, dopo che avrete un poco sofferto, vi ristabilirà, vi confermerà, vi rafforzerà, vi darà solide fondamenta. A lui la potenza nei secoli. Amen!

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

*Cum apparuerit Princeps pastorum,
percipietis immarcescibilem gloriæ coronam.*

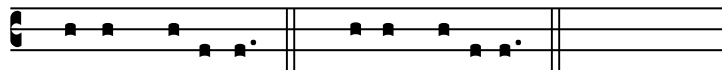
A reading from the First Letter of Saint Peter

5, 1-5. 10-11

Beloved,

I exhort the elders among you, as a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, as well as a partaker in the glory that is going to be revealed: shepherd the flock of God that is among you, exercising oversight, not under compulsion, but willingly, as God would have you; not for shameful gain, but eagerly; not domineering over those in your charge, but being examples to the flock. And when the chief Shepherd appears, you will receive the unfading crown of glory.

And the God of all grace, who has called you to his eternal glory in Christ, will himself restore, confirm, strengthen, and establish you. To him be the dominion for ever and ever. Amen.



Verbum Domini. **R.** Deo gra-ti-as.

Simon Peter said to other disciples, 'I am going fishing'. The apostles said to him, 'We will go with you'.

Disse Simon Pietro agli altri discepoli: «Io vado a pescare». Gli dissero gli apostoli: «Veniamo anche noi con te».

Jesus said to disciples and Simon, 'Cast the net'. So they cast it, and now they were not able to haul it in, because of the quantity of fish.

Disse Gesù ai discepoli e a Simone: «Gettate la rete». La gettarono e non riuscivano più a tirarla su per la grande quantità di pesci.

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Cf. Io 21, 3

Dicit Simon Petrus aliis discipulis:

«Vado piscari».

Dicunt ei apostoli:

«Venimus et nos tecum».

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Cf. Io 21, 6

Dixit Iesus discipulis et Simoni:

«Mittite rete».

Miserunt ergo et iam non valebant illud trahere a multitudine piscium.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

Follow me.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

When Jesus had revealed himself to his disciples and they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, 'Simon, son of John, do you love me more than these?' He said to him, 'Yes, Lord; you know that I love you.' He said to him, 'Feed my lambs.'

He said to him a second time, 'Simon, son of John, do you love me?' He said to him, 'Yes, Lord; you know that I love you.' He said to him, 'Tend my sheep.'

He said to him the third time, 'Simon, son of John, do you love me?' Peter was grieved because he said to him the third time, 'Do you love me?' and he said to him, 'Lord, you know everything; you know that I love you.' Jesus said to him,

Vangelo

Tu seguimi.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

[Dopo che si fu manifestato risorto ai suoi discepoli,] quand'ebbero mangiato, Gesù disse a Simon Pietro: «Simone, figlio di Giovanni, mi ami più di costoro?». Gli rispose: «Certo, Signore, tu lo sai che ti voglio bene». Gli disse: «Pasci i miei agnelli».

Gli disse di nuovo, per la seconda volta: «Simone, figlio di Giovanni, mi ami?». Gli rispose: «Certo, Signore, tu lo sai che ti voglio bene». Gli disse: «Pascola le mie pecore».

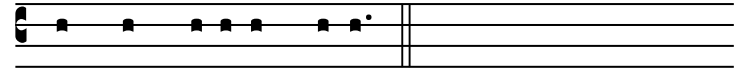
Gli disse per la terza volta: «Simone, figlio di Giovanni, mi vuoi bene?». Pietro rimase addolorato che per la terza volta gli domandasse «Mi vuoi bene?», e gli disse: «Signore, tu conosci tutto; tu sai che ti voglio bene». Gli rispose Gesù:

Evangelium

Sequere me.

Il diacono:

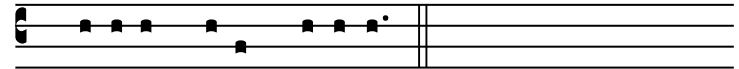
Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

21, 15-19



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

Cum [manifestasset se Iesus discipulis suis et] prandissent cum eis, dicit Simoni Petro Iesus: «Simon Ioannis, diligis me plus his?». Dicit ei: «Etiam, Domine, tu scis quia amo te». Dicit ei: «Pasce agnos meos».

Dicit ei iterum secundo: «Simon Ioannis, diligis me?». Ait illi: «Etiam, Domine, tu scis quia amo te». Dicit ei: «Pasce oves meas».

Dicit ei tertio: «Simon Ioannis, amas me?». Contristatus est Petrus quia dixit ei tertio: «Amas me?», et dicit ei: «Domine, tu omnia scis, tu cognoscis quia amo te». Dicit ei: «Pasce oves meas. Amen,

'Feed my sheep. Truly, truly, I say to you, when you were young, you used to dress yourself and walk wherever you wanted, but when you are old, you will stretch out your hands, and another will dress you and carry you where you do not want to go.' (This he said to show by what kind of death he was to glorify God.)

And after saying this he said to him, 'Follow me.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

«Pasci le mie pecore. In verità, in verità io ti dico: quando eri più giovane ti vesti-
vi da solo e andavi dove volevi; ma quan-
do sarai vecchio tenderai le tue mani,
e un altro ti vestirà e ti porterà dove tu
non vuoi». Questo disse per indicare con
quale morte egli avrebbe glorificato Dio.
E, detto questo, aggiunse: «Seguimi».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Wisdom! Standing, let us listen to the
Holy Gospel.

Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo
Vangelo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

A reading from the holy Gospel accord-
ing to John.

Lettura del santo Vangelo secondo Gio-
vanni.

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

amen dico tibi: Cum esses iunior, cingebas teipsum et ambulabas,
ubi volebas; cum autem senueris, extends manus tuas, et alius te
cinget et ducet, quo non vis».

Hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus esset Deum.
Et hoc cum dixisset, dicit ei: «Sequere me».



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Il diacono greco:

Σοφία: ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Il Santo Padre:

Εἰρήνη πᾶσι.



Καὶ τῷ πνεύ - μα - τί σου.

Il diacono:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. **21, 15-19**



Δό - ξα σοι, Κύ - ρι - ε, δό - ξα σοι.

Let us listen!

Stiamo attenti!

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Il diacono:

Πρόσχωμεν.

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἐφανερώσεν ἑαυτὸν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεῖς ἐκ νεκρῶν, καὶ λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; Λέγει αὐτῷ· Ναὶ Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἄρνια μου. Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος, ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ πρόβατά μου. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἡς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτόν, καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες, ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. Τοῦτο δὲ εἶπε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.



℞. Δό - ξα σοι, Κύ - ρι - ε, δό - ξα σοι.

THE PAPAL PALLIUM

Among the liturgical insignia of the Roman Pontiff, one of the most evocative is the pallium made of white wool, symbol of the bishop as the good shepherd and, at the same time, of the Lamb Crucified for the salvation of the human race: the lamb's wool is meant to represent the lost, sick or weak sheep which the shepherd places on his shoulders and carries to the waters of life.

The pallium, in its present form, is a straight sash, made of white wool, curved at the center thus allowing it to rest on the shoulders over the chasuble and with two black flaps falling in front and behind, so that the vestment reminds one of the letter "Y". It is decorated with six crosses of black silk, one on each end and four on the incurvature, and is decorated in front and on the back, with three pins (*acicula*) representing the three nails of Christ's cross.

IL PALLIO PAPALE

Fra le insegne liturgiche del Romano Pontefice, uno dei più evocativi è il pallio fatto di lana bianca, simbolo del vescovo come buon pastore e, insieme, dell'Agnello crocifisso per la salvezza dell'umanità. La lana d'agnello intende rappresentare la pecorella perduta o anche quella malata e quella debole, che il pastore mette sulle sue spalle e conduce alle acque della vita.

Il pallio, nella sua forma presente, è una stretta fascia, tessuta in lana bianca, incurvata al centro così da poterlo appoggiare alle spalle sopra la casula e con due lembi neri pendenti davanti e dietro, così che il paramento ricordi la lettera "Y". È decorato con sei croci nere di seta, una su ogni capo che scende sul petto e sul dorso e quattro sull'anello che poggia sulle spalle, ed è guarnito, davanti e dietro, con tre spille (*acicula*) che raffigurano i tre chiodi della croce di Cristo.



IMPOSITION OF THE PALLIUM
AND BESTOWAL
OF THE FISHERMAN'S RING

May the God of peace, who brought back from the dead our Lord Jesus Christ, the great shepherd of the sheep, bestow upon you the Pallium taken from the Tomb of the Apostle Peter.

The Good Shepherd charged Peter to feed his lambs and his sheep; today you succeed him as the Bishop of this Church to which he and the Apostle Paul were fathers in faith.

May the Spirit of Truth, who proceeds from the Father, grant you his abundant gifts of wisdom and eloquence in the ministry of confirming your brethren in the unity of faith.

Command your might, O God; your might, O God, which you have shown for us.

IMPOSIZIONE DEL PALLIO
E CONSEGNA DELL'ANELLO
DEL PESCATORE

Il Dio della Pace, che ha fatto risorgere dai morti il Pastore grande delle pecore il Signore nostro Gesù Cristo, ti doni egli stesso il Pallio preso dalla Confessione dell'apostolo Pietro.

A lui il buon Pastore ha comandato di pascere i suoi agnelli e le sue pecorelle e oggi tu succedi a Pietro nell'Episcopato di questa Chiesa che egli ha generata alla fede assieme all'apostolo Paolo.

Lo Spirito di Verità, che procede dal Padre, doni abbondante ispirazione e discernimento al tuo ministero per confermare i fratelli nell'unità della fede.

Mostra, o Dio, la tua forza, conferma, o Dio, quanto hai fatto per noi!

PALLII PETRI IMPOSITIO
ET ANULI PISCATORIS TRADITIO

Un Cardinale dell'Ordine dei Diaconi:

Deus pacis, qui eduxit de mortuis
pastorem magnum ovium
Dominum nostrum Iesum Christum,
Ipse tibi Pallium donet
quod ab apostoli Petri Confessione sumpsimus.

Illi Pastor bonus
suos agnos suasque oves pascere praecepit;
tu hodie Petro succedis in Episcopatu huius Ecclesiae
quam ille, cum apostolo Paulo, fidei genuit.

Spiritus veritatis, qui ex Patre procedit,
uberem inspirationem et eloquium
tuo ministerio fratres
in fidei unitate confirmandi largiatur.

Quindi il Cardinale sale alla sede e impone il Pallio sulle spalle del Romano Pontefice.

La schola e l'assemblea:

Ps 67, 29



Man-da, De-us, vir - tu - ti tu - æ; con-fir-ma, con-
fir-ma hoc, De-us, quod o-pe-ra-tus es in no - bis.

Let us pray.

O God, who do not disappoint those who call upon you with upright and devout hearts, hear the fervent prayer of your Church and pour forth your blessing upon your servant Leo, our Pope, to whom, through our humble service, you have granted primacy in the apostolic office. May he be strengthened by the gift of your Holy Spirit and worthily exercise his high ministry in accordance with the eminent charism he has received. Through Christ our Lord.

Preghiamo.

O Dio che non deludi chi ti invoca con cuore retto e fedele, ascolta le suppliche della tua Chiesa: al tuo servo, il nostro Papa Leone, che hai posto al vertice del ministero apostolico, per mezzo del nostro umile servizio, concedi la tua Benedizione e rafforzalo con il Dono del tuo Spirito perché il suo alto ministero corrisponda alla grandezza del carisma che tu gli hai conferito.
Per Cristo nostro Signore.

Un Cardinale dell'Ordine dei Presbiteri:

Oremus.

Deus, qui adesce non dedignaris
ubi recto corde devotaque mente invocaris
supplicationibus Ecclesiæ tuæ quæsumus adesto:
super famulum tuum et Papam nostrum Leonem,
quem officio servitutis nostræ
in culmine apostolico constituisti
dexteræ tuæ
Benedictionem effunde
et ipse roboretur Dono Spiritus tui Sancti
ut tantum ministerium ita digne ferat
sicut tantæ dignitatis charismate augetur.
Per Christum Dominum nostrum.

L'assemblea:



FISHERMAN'S RING

The ring, already a liturgical-New Testament element, has been among the insignia peculiar to the Bishop since the first millennium. The one given to the new Pope today, called the Fisherman's Ring and bearing an image of St. Peter with the keys and the net, has the particular meaning of the ring that authenticates the faith and symbolizes the duty entrusted to Peter of confirming the brethren (cf. *Lk* 22, 32). It is called the "Fisherman's" ring, because Peter is the fisherman Apostle (cf. *Mt* 4, 18-19; *Mk* 1, 16-17). Having believed in Jesus' word (*Lk* 5, 5), he dragged the nets containing the miraculous catch of fish from the boat to the lakeshore (cf. *Jn* 21, 3-14). Today too the Church and the successors of the Apostles are told to put out into the deep sea of history and to let down the nets, so as to win men and women over to the Gospel – to God, to Christ, to true life.

L'ANELLO DEL PESCATORE

L'anello, già elemento liturgico neotestamentario, sin dal primo millennio è insegna propria del Vescovo. Quello che viene oggi consegnato al nuovo Papa, detto Anello del Pescatore, su cui è raffigurata l'immagine di San Pietro con le chiavi e la rete, ha il significato particolare dell'anello che autentica la fede e significa il compito affidato a Pietro di confermare i suoi fratelli (cf. *Lc* 22, 32). Viene detto "del Pescatore", perché Pietro è l'Apostolo pescatore (cf. *Mt* 4, 18-19; *Mc* 1, 16-17) che, avendo avuto fede nella parola di Gesù (cf. *Lc* 5, 5), dalla barca ha tratto a terra le reti della pesca miracolosa (cf. *Gv* 21, 3-14). Anche oggi viene detto alla Chiesa e ai successori degli apostoli di prendere il largo nel mare della storia e di gettare le reti, per conquistare gli uomini al Vangelo – a Dio, a Cristo, alla vera vita.



Most Holy Father, may Christ, the Son of the living God, the shepherd and guardian of our souls, who built his Church upon rock, grant you the ring, the seal of Peter the Fisherman, who put his hope in him on the sea of Galilee, and to whom the Lord Jesus entrusted the keys of the Kingdom of heaven.

Today you succeed the Blessed Apostle Peter as the Bishop of this Church which presides over the unity of charity, as the Blessed Apostle Paul has taught. May the Spirit of charity, poured into our hearts, grant you the gentleness and strength to preserve, through your ministry, all those who believe in Christ in unity and fellowship.

Command your might, O God; your might, O God, which you have shown for us.

Beatissimo Padre, lo stesso Cristo, Figlio del Dio vivente, Pastore e Vescovo delle nostre anime, che ha edificato la sua Chiesa sulla roccia, ti doni l'Anello, sigillo di Pietro il Pescatore che ha vissuto la sua speranza sul mare di Tiberiade e al quale il Signore Gesù ha consegnato le chiavi del Regno dei cieli.

Oggi, tu succedi al Beato apostolo Pietro nell'Episcopato di questa Chiesa che presiede alla comunione dell'unità secondo l'insegnamento del Beato apostolo Paolo. Lo Spirito dell'amore effuso nei nostri cuori ti pervada di forza e mitezza per custodire con il tuo ministero i credenti in Cristo nell'unità della comunione.

Mostra, o Dio, la tua forza, conferma, o Dio, quanto hai fatto per noi!

Un Cardinale dell'Ordine dei Vescovi:

Beatissime Pater,
Episcopus et Pastor animarum nostrarum
Christus, Filius Dei vivi,
qui super petram
Ecclesiam suam ædificavit,
Ipse tibi donet Anulum sigillum Petri Piscatoris,
qui suam spem in mari Galilææ expertus est,
cui Dominus Iesus cælorum Regni claves commisit.

Beato apostolo Petro tu hodie succedis
in Episcopatu huius Ecclesiæ,
quæ caritatis unitati præsidet,
ut beatus apostolus Paulus docuit;
Spiritus caritatis,
in corda nostra effusus,
vim et suavitatem largiatur
tuo ministerio omnes in Christum credentes
in unitatis communione servandi.

Il Cardinale consegna l'Anello del Pescatore al Romano Pontefice.

La schola e l'assemblea:

Ps 67, 29



Man-da, De-us, vir - tu - ti tu - æ; con-fir-ma, con-
fir-ma hoc, De-us, quod o-pe-ra-tus es in no - bis.

Many years to you, Lord.

Ad multos annos, Domine.

You are Peter, and on this rock I will build my Church, and the gates of hell shall not prevail against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Homily

Omelia

Il Santo Padre benedice in silenzio con il Libro dei Vangeli.

Quindi la schola acclama:



Al Romano Pontefice prestano “obbedienza” alcuni rappresentanti del Popolo di Dio.

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt adversus eam,
et tibi dabo claves regni cælorum.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il Santo Padre:

La schola:

V



Credo in unum De-um, Patrem omnipo-tentem,



facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:



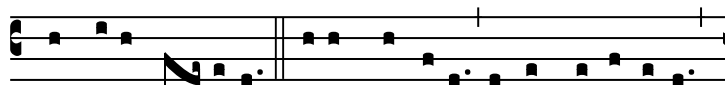
vi- sibi- li-um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



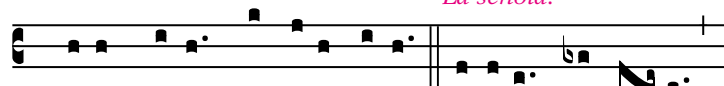
Fi-li- um De- i Uni-ge-ni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu-la. De-um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:



De-um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,



consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblea:

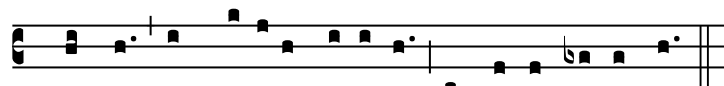


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem

La schola:



descendit de cæ-lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu

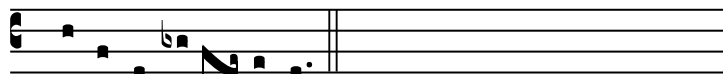


Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;



passus et sepul- tus est,

La schola:

et resurrexit tertia die, secundum Scripturas,

L'assemblea:



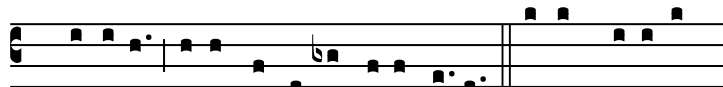
et ascendit in cæ- lum, se-det ad dexte- ram Pa- tris.

La schola:

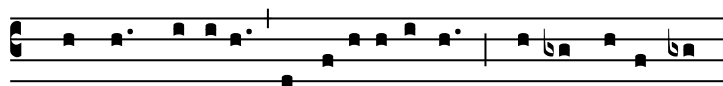


Et i-te-rum venturus est cum glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et

L'assemblea:

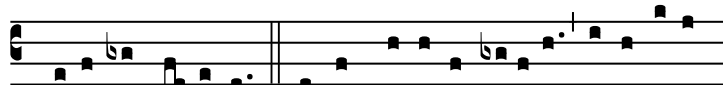


mortu- os, cu-ius regni non e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum



Sanctum, Dominum et vi-vi-fi-cantem: qui ex Patre Fi-

La schola:



li- oque pro-ce-dit. Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-



ra-tur et conglo-ri-fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas.

L'assemblea:



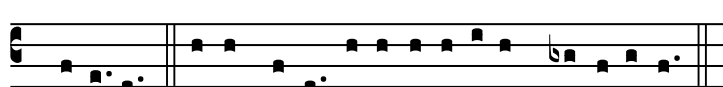
Et unam, sanctam, catho-li-cam et aposto-licam Eccle-si-

La schola:



am. Confi-te- or unum bap-tisma in remissi- onem pec-

L'assemblea:



ca-to-rum. Et exspecto re-surrecti- onem mortu- o-rum,

La schola:

La schola e l'assemblea:



et vi-tam ventu-ri sæ-cu-li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Dear brothers and sisters, the Lord God is our salvation: let us raise our prayer to him for the needs of the Church and our world.

Il Santo Padre:

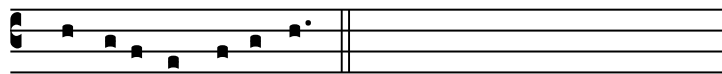
Fratelli e sorelle carissimi,
il Signore Dio è la nostra salvezza:
eleviamo a lui la nostra supplica
per le necessità della Chiesa e del mondo.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

portoghese

Que Deus Todo-poderoso sustente com a sua fidelidade
a todos, pastores e fiéis,
para que vivam a obediência incondicional ao Evangelho.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

May almighty God, by his faithfulness, confirm us all, pastors and faithful alike, in whole-hearted obedience to the Gospel.

Dio onnipotente, con la sua fedeltà, sostenga tutti, pastori e fedeli, a vivere l'obbedienza incondizionata al Vangelo.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for Leo our Pope.

Preghiamo per il nostro Papa Leone.

May almighty God, by his grace, watch over him in his ministry as the Successor of the Apostle Peter and Pastor of the Universal Church.

Dio onnipotente, con la sua grazia, lo custodisca nell'esercizio del ministero di Successore dell'apostolo Pietro e di Pastore della Chiesa Universale.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for government leaders.

Preghiamo per i governanti.

May almighty God, by his wisdom, enlighten their minds and lead them to help build the civilization of love.

Dio onnipotente, con la sua sapienza, illumini le loro menti e li guidi alla costruzione della civiltà dell'amore.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the poor and the sick throughout the world.

Preghiamo per i poveri e i sofferenti della terra.

May almighty God, by his providence, grant them refreshment, comfort and hope, not least through the love of their brothers and sisters.

Dio onnipotente, con la sua provvidenza, doni loro ristoro, consolazione e speranza anche mediante la carità dei fratelli.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

2. Oremus pro Pontifice nostro Leone.

Preghiera in silenzio.

francese

Que Dieu tout-puissant, avec sa grâce, le garde dans l'exercice du ministère de Successeur de l'apôtre Pierre et de Pasteur de l'Eglise Universelle.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro publicis moderatoribus.

Preghiera in silenzio.

arabo

لينر الله الكلّي القدرة، بحكمته، عقول الحكام
ويرشدهم إلى بناء حضارة المحبة

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

4. Oremus pro pauperibus ac pro ægrotis in terrarum orbe.

Preghiera in silenzio.

polacco

Wszechmogący Boże, poprzez swoją opatrność, obdarz ich pokrzepieniem, pociechą i nadzieją, również przez miłosierną miłość braci.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for God's family gathered here today.

Preghiamo per la famiglia di Dio oggi qui convocata.

May almighty God, by his holiness, transform the lives of us all and make us ever more like the Lord Jesus.

Dio onnipotente, nella sua santità, trasformi la vita di noi tutti a somiglianza del Signore Gesù.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Lord God, you look with constant kindness upon your sons and daughters: receive the prayers which your Church lifts up to you with gratitude and confident trust.
Through Christ our Lord.

Il diacono:

5. Oremus pro familia Domini hodie hic congregata.

Preghiera in silenzio.

cinese

全能的天主！
求祢圣化我们所有人的生命，
使它相似主耶稣的生命。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Signore Dio,
che sempre ti chini con benevolenza sui tuoi figli,
accogli le preghiere che la Chiesa ti rivolge
con gratitudine e confidenza.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

You are the shepherd of God's people, the prince of the apostles: God granted you all the kingdoms of the world. To you were given the keys of the kingdom of heaven. And whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven. I will give you the keys of the kingdom of heaven.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Celebrating the memorial of your Son's boundless love, we humbly beseech you, o Lord, that through the ministry of your Church the fruits of his saving work may advance the salvation of all the world.
Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Tu sei pastore del gregge di Cristo, e primo degli apostoli: Dio ti ha affidato tutti i regni del mondo. A te sono affidate le chiavi del regno.

Tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Per questo memoriale dell'immenso amore del tuo Figlio, ti chiediamo, umilmente, o Padre, che il frutto della sua opera redentrice, per il ministero della tua Chiesa, giovi alla salvezza del mondo intero.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Cantus ad offertorium

TU ES PASTOR OVIVM

La schola:

Cf. Mt 16, 19

Tu es pastor ovium, princeps Apostolorum: tibi tradidit Deus omnia regna mundi. Et ideo tibi traditæ sunt claves regni cælorum.

Quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in cælis: et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in cælis. Et tibi dabo claves regni cælorum.

Il Santo Padre:

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Immensæ Filii tui caritatis memoriale celebrantes, te, Domine, suppliciter exoramus, ut eiusdem salutaris operis fructus, per Ecclesiæ tuæ ministerium, ad totius mundi proficiat salutem. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

EUCCHARISTIC PRAYER I
or THE ROMAN CANON

Preface

*You wished to choose
Blessed Peter*

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, and to praise you, glorious in the company of your saints.

Through them, you adorn the mystical body of your only-begotten Son, and make them the foundation of your holy Church, prepared in the patriarchs and prophets of the old covenant and established, in the fullness of time, upon the apostles. From their number you chose

PREGHIERA EUCARISTICA I
o CANONE ROMANO

Prefazio

*Ti sei degnato di scegliere
il beato Pietro*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta render-ti grazie, o Dio eterno e buono, e ammirare la tua grandezza specialmente nei santi che hai posto a sostegno della tua Chiesa.

L'avevi prefigurata, con mirabile consiglio nell'antica alleanza e al compiersi dei tempi l'hai edificata sul fondamento degli apostoli. Tra loro volesti scegliere

PREX EUCCHARISTICA I
seu CANON ROMANUS

Præfatio

Beatum Petrum dignatus es eligere

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Et te in sanctis tuis laudare mirabilem, per quos potissimum Unigeniti tui sacrum corpus exornas et Ecclesiæ tuæ fundamenta constituis. Ipsam enim sapienter in patriarchis et prophetis antiquo fœdere præparatam, novissimis temporibus in apostolis præcipue condidisti.

blessed Peter, who, after confessing the divinity of Christ, became the rock on which his Church was to be built. You made him the guide and guardian of your whole flock, that he might constantly confirm his brethren in faith and, entrusted by your Son with the keys of the kingdom, might know that whatever he laid down on earth, you, Father, would confirm in heaven.

Today, as we recall with devotion and gratitude this great task and responsibility bestowed by your grace upon the Prince of the Apostles, we praise your majesty and join the choirs of angels as we joyfully acclaim:

Pietro, che primo riconobbe la divinità del tuo Cristo, e ne facesti la solida roccia su cui venne edificata la Chiesa. Tu lo hai costituito guida e custode di tutto il tuo gregge perché nei secoli confermasse i suoi fratelli. Il tuo Figlio e nostro Signore Gesù gli affidò le chiavi del regno perché quanto stabilisse sulla terra tu, o Padre, ratificassi nei cieli.

Oggi noi celebriamo con ossequio devoto il compito provvido e singolare, affidato al principe degli apostoli, mentre uniti ai cori degli angeli cantiamo l'inno della tua gloria:

Sed et beatum Petrum ex illis es dignatus eligere,
qui, Christi tui divinitatis confessione conspicuus,
cælestis superædificandæ domus
ab ipso petra fieri mereretur.
Quin etiam illum totius tui gregis sic præsulem
custodemque fecisti,
ut fratres quoque suos valeret iugiter confirmare,
et a Filio tuo regni clavibus insignitus
quidquid ipse statuisset in terris,
servaturum te, Pater, sciret in cælis.

Cum hodie singulare munus
Principi Apostolorum, tua gratia, commissum,
devota mente recolimus, maiestatem tuam collaudamus,
et choris angelicis sociamur in exultatione clamantes:

Sanctus
(De angelis)

La schola: *L'assemblea:*

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt

L'assemblea:

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in

excel- sis.

La schola:
Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:

Ho- san- na in excel- sis.

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.*

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare e benedire questi doni, queste offerte, questo sacrificio puro e santo. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace, la protegga, la raduni e la governi su tutta la terra in unione con me indegno tuo servo che hai posto a capo della tua Chiesa e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli apostoli.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli [*N.* e *N.*].

Ricordati di tutti coloro che sono qui riuniti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Un concelebante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suæ:
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

In comunione con tutta la Chiesa, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre Vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo; Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i tuoi santi: per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Accetta con benevolenza, o Signore, questa offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accoglici nel gregge dei tuoi eletti.

Un altro concelebrazione:

Communicantes,
et memoriam venerantes,
in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ,
Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreae,
Iacobi, Ioannis,
Thomæ, Iacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simonis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmæ et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

Il Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,
sed et cunctæ familiæ tuæ,
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab æterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas grege numerari.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te, Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese nelle sue mani sante e venerabili questo glorioso calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADETUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and
profess your Resurrection until you
come again.

Annunciamo la tua morte, Signore, pro-
clamiamo la tua risurrezione, nell'attesa
della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the
memorial of the blessed Passion, the
Resurrection from the dead, and the glo-
rious Ascension into heaven of Christ,
your Son, our Lord, we, your servants
and your holy people, offer to your glo-
rious majesty from the gifts that you
have given us, this pure victim, this holy
victim, this spotless victim, the holy
Bread of eternal life and the Chalice of
everlasting salvation.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi
ministri e il tuo popolo santo celebra-
mo il memoriale della beata passione,
della risurrezione dai morti e della glo-
riosa ascensione al cielo del Cristo tuo
Figlio e nostro Signore; e offriamo alla
tua maestà divina, tra i doni che ci hai
dato, la vittima pura, santa e immaco-
lata, pane santo della vita eterna, calice
dell'eterna salvezza.

Be pleased to look upon these offerings
with a serene and kindly countenance,
and to accept them, as once you were
pleased to accept the gifts of your ser-
vant Abel the just, the sacrifice of Abra-
ham, our father in faith, and the offering
of your high priest Melchizedek, a holy
sacrifice, a spotless victim.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo
sereno e benigno, come hai voluto accet-
tare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio
di Abramo, nostro padre nella fede, e
l'oblazione pura e santa di Melchisedek,
tuo sommo sacerdote.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli [*N.* e *N.*], che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, o Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte alla comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino, Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i tuoi santi; ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;
ut, quotquot ex hac altaris participatione
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Un concelebante:

Memento etiam, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*,
qui nos præcesserunt cum signo fidei,
et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus,
locum refrigerii, lucis et pacis,
ut indulgeas, deprecamur.

Un altro concelebante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis,
de multitudine miserationum tuarum sperantibus,
partem aliquam et societatem donare digneris
cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus:
cum Ioanne, Stephano,
Matthia, Barnaba,
Ignatio, Alexandro,
Marcellino, Pietro,
Felicitate, Perpetua,
Agatha, Lucia,
Agnete, Cæcilia, Anastasia
et omnibus Sanctis tuis:
intra quorum nos consortium,
non æstimator meriti,
sed veniæ, quæsumus, largitor admitte.
Per Christum Dominum nostrum.

Through whom you continue to make
all these good things, O Lord; you sanc-
tify them, fill them with life, bless them,
and bestow them upon us.

Per Cristo Signore nostro, tu, o Dio, crei
e santifichi sempre, fai vivere, benedici e
doni al mondo ogni bene.

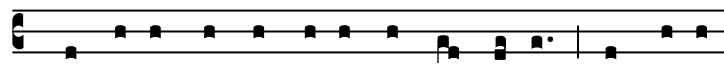
Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello
Spirito Santo, ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

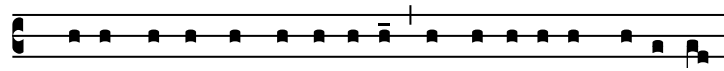
Il Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine,
semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedix-
it et præstas nobis.

Il Santo Padre e i concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

At the Saviour's command and formed
by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e
formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

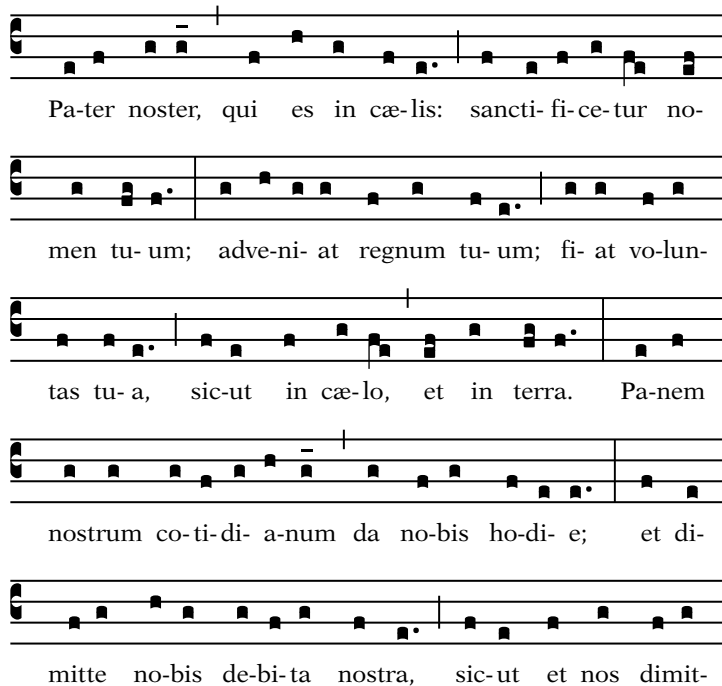
Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us; and lead us not
into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santifi-
cato il tuo nome, venga il tuo regno, sia
fatta la tua volontà, come in cielo così in
terra. Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri debiti come
anche noi li rimettiamo ai nostri debito-
ri, e non abbandonarci alla tentazione,
ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

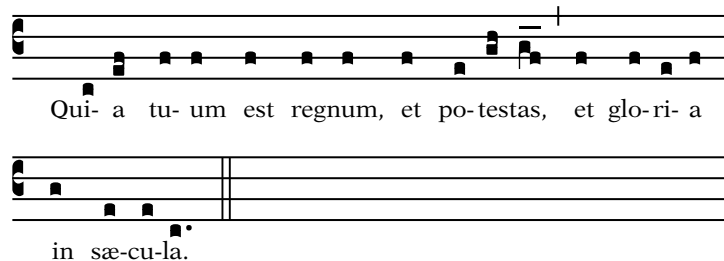
Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis,
da propitius pacem in diebus nostris,
ut, ope misericordiæ tuæ adiuti,
et a peccato simus semper liberi
et ab omni perturbatione securi:
exspectantes beatam spem
et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

La pace del Signore sia sempre con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

88

Il Santo Padre:

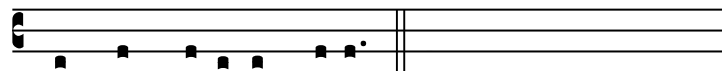
Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiæ tuæ;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

L'assemblea:



Et cum spi- ri- tu tu- o.

Il diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

VI A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*

mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

pec-ca-ta mun- di: mi-se-re- re no- bis. A- gnus

L'assemblea:

De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis

pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Cants

Canti di comunione

You are the Christ, the Son of the living God, alleluia.

Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente, alleluia.

The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want. Fresh and green are the pastures where he gives me repose. Near restful waters he leads me, to revive my drooping spirit.

Il Signore è il mio pastore: non manco di nulla. Su pascoli erbosi mi fa riposare, ad acque tranquille mi conduce. Rinfancia l'anima mia.

If I should walk in the valley of darkness no evil would I fear. You are there with your crook and staff; with these you give me comfort.

Anche se vado per una valle oscura, non temo alcun male, perché tu sei con me. Il tuo bastone e il tuo vincastro mi danno sicurezza.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Cantus ad communionem

TU ES CHRISTUS

La schola e l'assemblea:

Mt 16, 16b

R. Tu es Chris - tus, Fi - li - us De - i
vi - vi, al - le - lu - ia.

La schola:

Ps 22

1. Dominus pascit me, et nihil mihi deerit: in pascuis virentibus me collocavit, super aquas quietis eduxit me, animam meam refecit. *R.*

2. Nam et si ambulavero in valle umbræ mortis, non timebo mala, quoniam tu mecum es. Virga tua et baculus tuus, ipsa me consolata sunt. *R.*

You have prepared a banquet for me in the sight of my foes. My head you have anointed with oil; my cup is overflowing.

Surely goodness and kindness shall follow me all the days of my life. In the Lord's own house shall I dwell for ever and ever.

Davanti a me tu prepari una mensa sotto gli occhi dei miei nemici. Ungi di olio il mio capo; il mio calice trabocca.

Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne tutti i giorni della mia vita, abiterò ancora nella casa del Signore per lunghi giorni.

Hail, true Body, born of the Virgin Mary, who truly suffered, sacrificed on the Cross for mankind, whose pierced side flowed with water and blood: be for us a foretaste [of heaven] in the trial of death. O merciful, O kind, O sweet Jesus, Son of Mary.

Salve, o vero Corpo, nato da Maria Vergine; che veramente soffristi e fosti immolato sulla croce per l'uomo. Dal cui costato trafitto sgorgò acqua e sangue; sii da noi pregustato in punto di morte. O Gesù dolce! O Gesù pietoso! O Gesù, Figlio di Maria!

3. Parasti in conspectu meo mensam adversus eos, qui tribulant me; impinguasti in oleo caput meum, et calix meus redundat. *R.*

4. Etenim benignitas et misericordia subsequenter me omnibus diebus vitæ meæ, et inhabitabo in domo Domini in longitudinem dierum. *R.*

AVE, VERUM CORPUS

L'assemblea:

VI



A- ve, ve-rum * Corpus, na- tum de Ma- ri- a



Virgi- ne: ve- re passum, immo- la- tum in cru- ce



pro homi- ne. Cu- ius la- tus perfo- ra- tum flu- xit



aqua et sangui- ne; esto no- bis præ- gusta- tum

Prayer after Communion

Let us pray.

Made sharers in the heavenly banquet, we humbly entreat you, Lord, by the power of this mystery: strengthen your Church in unity and charity, and grant that I, your servant, whom you have entrusted with the Petrine ministry, may always, together with the flock entrusted to my care, experience your saving help and protection.

Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

O Signore, che ci hai accolto alla tua mensa, per l'efficacia di questo sacramento, conferma nell'unità e nell'amore la santa Chiesa, con me tuo servo, al quale hai affidato il ministero petrino, perché insieme, gregge e pastore, procediamo sicuri nel cammino della salvezza. Per Cristo nostro Signore.



Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Mensæ cælestis participes effecti,
supplices te, Domine, deprecamur,
ut, huius virtute mysterii
Ecclesiam tuam in unitate et caritate confirmes,
et me famulum tuum cui pastorale munus tradidisti
una cum commisso mihi grege salves semper et munias.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Allocution

Allocuzione

The Regina cæli

Regina cæli

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega il Signore per noi, alleluia.

Rejoice and be glad, O Virgin Mary, alleluia!
For the Lord has truly risen, alleluia.

Rallegrati, Vergine Maria, alleluia.
Il Signore è veramente risorto, alleluia.

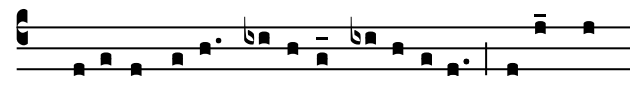
RITUS CONCLUSIONIS

Allocutio

Regina cæli

La schola e l'assemblea:

VI



Re-gi-na cæ-li, * læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle- lu-ia; o- ra pro no-bis De- um, alle- lu- ia.

Il Santo Padre:

Gaude et lætare, Virgo Maria, alleluia.

R. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

Let us pray.

O God, who through the resurrection of your Son, our Lord Jesus Christ, did vouchsafe to give joy to the world; grant, we beseech you, that through his Mother, the Virgin Mary, we may obtain the joys of everlasting life.

Through the same Christ our Lord.

Preghiamo.

O Dio, che nella gloriosa risurrezione del tuo Figlio hai ridato la gioia al mondo intero, per intercessione di Maria Vergine, concedi a noi di godere la gioia della vita senza fine.

Per Cristo nostro Signore.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.

And let perpetual light shine upon them.

May they rest in peace.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.

E splenda ad essi la luce perpetua.

Riposino in pace.

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui per resurrectionem Filii tui Domini nostri Iesu Christi mundum lætificare dignatus es, præsta, quæsumus, ut per eius Genetricem Virginem Mariam perpetuæ capiamus gaudia vitæ. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis, Domine.

R. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

R. Amen.

The Blessing

Benedizione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

Turn back again, God of hosts and restore us.

Dio degli eserciti, volgiti, e fa' che ritorniamo a te.

Look down from heaven and see and visit this vine, the stock your right hand has planted.

Guarda dal cielo e vedi e visita questa vigna, proteggi il ceppo che la tua destra ha piantato.

Light up your face and we shall be saved.

Fa' splendere il tuo volto e noi saremo salvi.

May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo.

The Dismissal

Congedo

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Benedictio sollemnis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Deus virtutum, convertere, et Domine, converte nos.

R. Amen.

Respice de cælo et vide et visita vineam istam et protege eam, quam plantavit dextera tua.

R. Amen.

Illustra faciem tuam, et salvi erimus.

R. Amen.

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Dimissio

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra-ti- as.

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:
PASCE OVES MEAS
ARAZZO
MANIFATTURA FIAMMINGA, BRUXELLES (1517-1519)
MUSEI VATICANI
CITTÀ DEL VATICANO
© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA